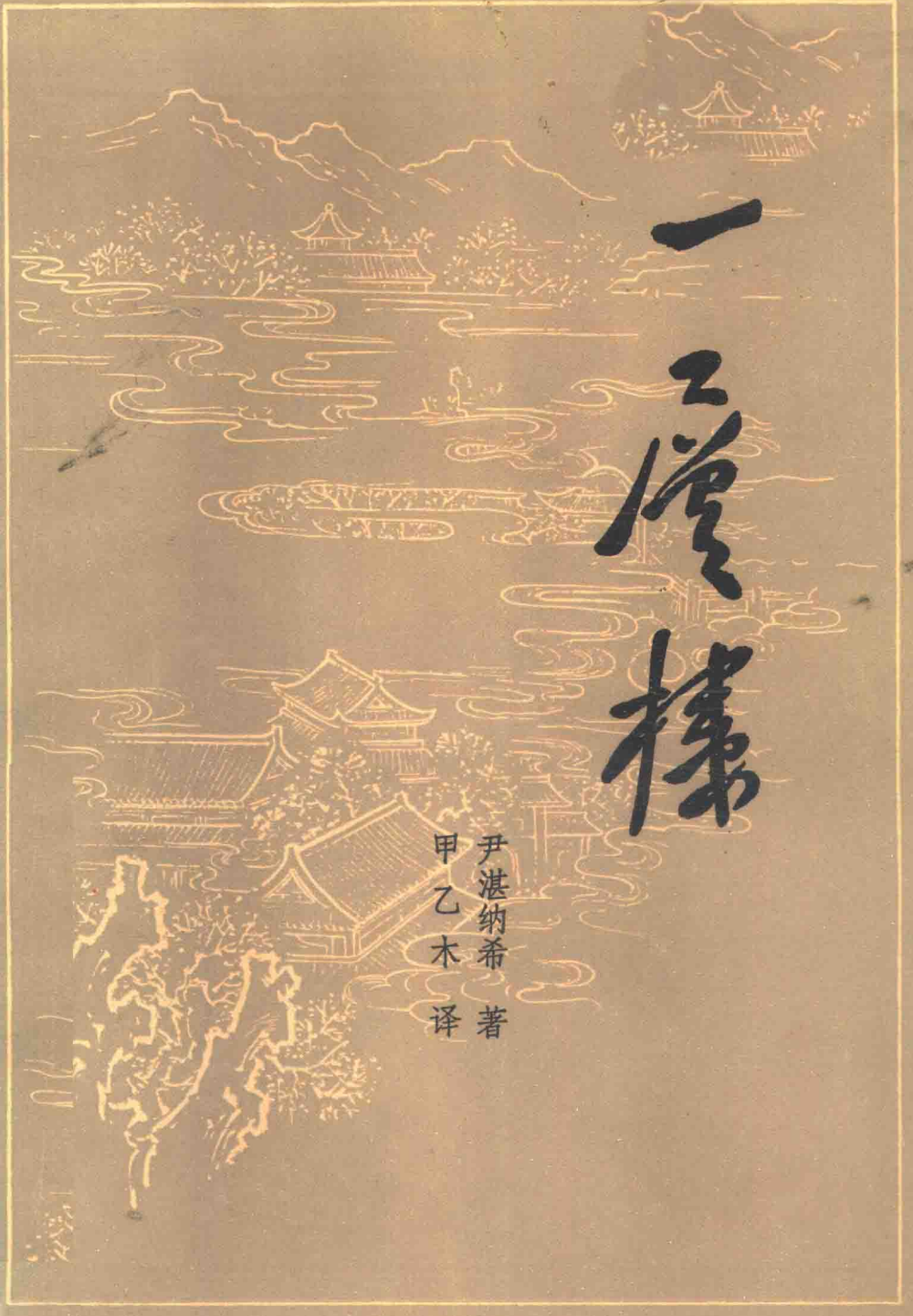




一 二 樓

尹湛納希 著
甲乙木 译

一 層 樓

尹湛納希 著
鄂 乙 林 译

内 蒙 古 人 民 出 版 社

一 九 八 三 · 呼 和 浩 特

一 层 楼

尹湛纳希 著

甲 乙 木 译

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.625 字数: 200千 插页: 2

1963年6月第一版 1978年8月第二版

1983年8月第三版 1983年4月第4次印刷

印数: 236,151—296,150册

统一书号: 10089·130 每册: 1.05元

内 容 提 要

《一层楼》是十九世纪蒙古族杰出作家尹湛纳希创作的一部长篇小说。此书写成于鸦片战争结束的三十年后，是植根于蒙古族土壤中的优秀作品。小说沿着璞玉、炉梅、琴默、圣如的爱情线索，着力描写他们的爱情遭遇和封建制度的无情摧残，同时也一定程度反映了封建土地制度严酷压榨下农民贫困悲惨的生活，以及呻吟于封建科举制度下穷愁潦倒的知识分子多厄的际遇。这部作品，在蒙古族文学史上占有重要地位。

此书曾于一九六三年由我社出版。此次再版，又由译者作了重要补译和修订。

出版说明

这部《一层楼》是根据本社一九五七年四月蒙文本第一版译出的。小说作者尹湛纳希（1837——1892），是我国蒙古族文学史上具有代表性的小说家和诗人，出生在卓索图盟土默特右旗（今辽宁省北票县下府乡）的一个封建贵族家庭里。《一层楼》约成书于鸦片战争三十年后。当时，由于外国资本主义的侵入，中国已沦为半封建半殖民地社会；与此同时，反帝反封建，渴望民主平等，要求个性解放的民族民主主义思潮也在中国迅速传播开来。尹湛纳希受到这种社会思潮的影响，加之三十岁后，随着家势没落及个人生活的坎坷遭遇，促使他在一定程度上看到了封建制度的裂痕和日益黑暗腐朽，并对此产生了不满。三十岁后，他正式开始了自己的文学生涯，惨淡经营二十五年，翻译了《红楼梦》等书；在创作上除完成续撰亡父的遗著《青史演义》外，写出了长篇小说《一层楼》和《泣红亭》，以及若干诗词、杂文、论文。《一层楼》和《泣红亭》是姊妹篇，它反映了作者的社会理想和世界观，也表现了作者相当的艺术才华。

《一层楼》是我国蒙古族文学离开民间传说和对历史故事的依附，以当前的社会现实生活为题材，由个人创作而成的第一部现实主义长篇作品。作者从民族民主主义思想出发，对清末封建社会的黑暗糜烂和阶级矛盾日益加深的现实作了尖锐大胆的揭露和批判。如贵侯的冷酷、伪善，笼罩贵府的奢侈荒淫，贵府的青年男女在封建家长制的网罗里的呻吟，贫苦农民在残酷的封建剥

削下的挣扎，知识分子在封建科举制度下穷愁潦倒后的绝望，都是对整个罪恶的封建社会的真实写照。同时，作者通过现实生活的描绘，揭示了一系列当时的重大社会问题，诸如贫富悬殊问题、土地问题、妇女问题、知识分子出路问题等等，显示了作者较为敏锐的社会洞察力。

《一层楼》的创作，在注意继承蒙古族优秀文学传统的同时，在学习汉民族文学的优秀遗产方面也作了初步尝试，进一步丰富了蒙古族文学，在客观上对蒙汉民族文化交流起了良好作用。尽管有人指出它有明显的因袭《红楼梦》的痕迹，但作为一种探索，总是应该珍视的。《一层楼》的情节、结构、人物刻画，也是比较严密、生动的，在艺术上有一定造诣。

但是，尹湛纳希作为一个没落贵族家庭出身的作家，虽然接受了当时一定的进步思想的影响，但没有从根本上放弃其原有的阶级立场，因而他写的作品也就不可避免地要带有他所属的阶级的局限和时代的局限。

作者在《一层楼》中提出了一系列重大社会问题，但他和文学史上所有批判现实主义作家一样，没有也不可能指出正确解决这些问题的途径。在提出贫富悬殊和土地问题之后，他的结论不是彻底推翻封建制度，从根本上消灭罪恶的封建社会，却是企图感化诱导地主向农民让步，减轻剥削，劝说统治者也要懂得勤俭。在这里，充分地暴露了作者的改良主义思想。从《一层楼》的形象塑造上，我们也看出作者是如何挖空心思地塑造善于理家的能手，使贡府能够维持其殷富之家的地位。在受压抑的青年主人公身上，作者也没有忘记给他们加上“怨而不怒”的性格。这一切都说明作者对封建制度基本上采取了肯定和保留的态度，当这种制度摇摇欲坠的时候，他感到留恋和惋惜；当他看到封建制度越来越大的裂痕的时候，不认为这是社会发展趋势的必然，却

逆着社会发展的必然趋势去千方百计地给以弥补和修理。当太平天国革命以后，农民革命运动相继展开的时候，这种改良主义思想的反动性就越发明显了。

在《一层楼》中，我们还看到了作者受了色空观念的影响，过份地渲染了青年男女的情肠愁恨，流露了消极的避世和隐居思想。在序文中更明显表现了没落阶级的颓废思想和宿命的因果报应观念等等。

综上所述，我们可以看出，《一层楼》是一部现实主义作品，它所取得的成就，我们应该给以肯定，但也不能无视它所存在的缺点和消极因素。毛主席指示我们：“清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件；但是决不能无批判地兼收并蓄。”希望读者在读《一层楼》时，也应持此严格的批判态度，不要瑕瑜不分，兼收并蓄。这是我们应在书前特向读者说明的。

《一层楼》序

盖因桃杏园畔，芙蓉都境，焚心香一案，三千色世，渺如幻海，竟生无限春梦，于是玉楼一层如蜃气而作焉。天下颖俊冀会之于昭昭也，绝代佳人无奈幽恨默吞矣。

夫欲者生于心，奈命者定于天何？因发情思之重，一至续书旧梦矣。曩曹雪芹著《红楼梦》一书，予观其中，悲欢离合，缘结三生，论神明海醒冥顽之道，嬉笑怒骂，表身百千，说菩提摩诃救世之法，新奇翻波，无穷缠绵合盘托出矣。故予敛彼等之芳魂，述吾心之蒙念，绘散花于短章，不设一丝绮语，濡墨挥毫，万言不可尽也。

风姨勿嫉，名花定由天生，月老何狠，悲运洵如是耶；仰面问天天不语，代断肠之人诉肺腑，补天之说自古有，望有志贤士弥鄙陋。灵根未断，前生曾耕才田，慧月常圆，再新越世玉楼。人间男女，莫劳聪慧之天甥，意外章句，须顺气数之大势。笔拙源乎才穷，人巧岂能夺天工！然青尚出于蓝色，冰冷弗胜水寒乎？

呜呼噫嘻！更攀楼上楼之一层楼，怎脱梦中梦之一场梦？为唤醒深春之红颜，发苍林黄鹂之啼声。惟不向非知音鼓琴，何不对知心人吹笛？故为叙事之原由于卷首，蒙译凌河地方奇渥温氏景山先生作于兹。

《一层楼》中援引《红楼梦》之概略

衔玉而生之宝玉者，为其祖母史太君、母王夫人所钟爱。乃父贾政，纵加严饬，而重慈之庇护犹甚焉。政长子珠早夭，妻李氏宫裁，生遗腹之子兰。政妾赵氏所出之少子环，愚而不肖者也。故政之所望于宝玉者非浅也。

政之胞兄赦，同祖之侄珍。赦袭荣国公爵，珍承宁国公职，而政供职于工部。

赦子璉之妻，即政妻王夫人之犹女熙凤也。政托为之理家，自是政遂不问家务矣。凤姐善事贾母、王夫人，又因李氏孀居，宝玉幼懦，以致成其自专矣。

宝玉自幼惑于淫欲，甚恋贾母所赐之美婢袭人、晴雯辈。晴雯虽守，而袭人导之于不洁者久矣。凤姐预窥此机，借嘲谑以合其意。自谋纵宝玉于声色，荣府之权可不失所操。惟贾母，王夫人不之知耳。

贾母之女敏，嫁盐科林如海。敏死遗女黛玉，黛玉者绝代之佳人也。贾母迎至家爱惜异常，遂共宝玉同置己侧。初则两小无猜，久而形影不离，沆瀣与通焉。然终能持之以礼，真可矜也。

黛玉聪慧颖悟，凤姐窃畏之，自度倘或结缡于宝玉，必将中主其家。无何，王夫人之姊薛姨携女宝钗来，貌美不伦，为人宽柔，又尚礼让，且系王夫人姊女，凤姐窃喜，即用以笼宝玉以逐黛玉之计，每称于贾母、王夫人前，二人益误之。惟宝玉之心不与易也。

继而林如海亡，黛玉忧恨过甚，遂成不治之症。又因贾母皆

善视其侄孙女湘云，政之庶女探春，政兄赦女迎春，政从兄敬女惜春及李氏、宝钗等，宝玉益忧之。

政长女元春为贵妃，亦因深爱宝玉，乘其归省，欲为其弟择妇，客黛玉之慧美，心甚悦之。然闻人言其疾，遂属意宝钗而赐楠珠，由是黛玉之病益笃矣。

宝玉因不得意，遂同侍婢优伶等游，政闻而大怒，必欲置诸死地也者，幸得贾母救免。适袭人谗晴雯于王夫人，又自貌若晴雯之五儿涉及黛玉。王夫人怒，立逐晴雯。晴雯死后，其厌黛玉之心益重矣。

未几，元妃薨逝，荣府中衰。凤姐尤张势贪婪，通外官，放利银，肆行威福，而阴嫉黛玉之心更甚于往日矣。黛玉本自恨无家，又因凤姐等胁迫不休，遂决意自戕，惟期速死，及其病势转剧，而宝玉亦病焉。

凤姐又见宝钗素喜带金锁，便造言与宝玉有金玉良缘，拟为之婚嫁，而难宝玉之不可也。故设诈娶黛玉以哄宝玉之计，贾母、贾政、王夫人悉听之。当此之时也，黛玉将终，竟又欲用其侍女紫鹃候扶宝钗，设迷局以哄宝玉。然因紫鹃泣守黛玉不舍，遂以小婢雪雁易之。雪雁甫去，黛玉已呕血毙命矣。

宝玉于疯癫之中，毕其婚礼，及醒方往抚棺尽哀。当黛玉之终也，仅李宫裁、紫鹃二人相守。由是紫鹃心灰意冷，旋从惜春入大观园栊翠庵修行矣。

迄贾政自粮道之任被参而归工部，时因贾赦、贾珍等皆乏令行，又因凤姐横残愈炽，突由御史台奏章弹劾，锦衣卫立行抄检，致宁、荣二府瞬息涂地矣。

由是物议尘上，凤姐上下无颜，及贾母谢世，更失其恃，羞赧之余，寻亦死矣。后虽赖乃祖之勋劳，复其世职，赐返家产，然已残破，以至治葬犹感困窘也。

贾母素昔奉佛，因置尼姑妙玉于园中。教宝玉寄命张道士。僧道之属，遂得与宝玉往来，谈禅论道非一日也。致使宝玉心中滋生他念，然虽欲几番隐遁，皆被宝钗、袭人等羁留之。后贾政扶柩南渡，宝玉、贾兰入秋闱，场后遂从僧道潜亡矣。不知者或谓僧道之骗惑使然，然由达人观之，实因黛玉故也。

榜既放，知宝玉、贾兰二人皆中，然王夫人、宝钗等皆深悔之。

此乃《红楼梦》之终始要略，看官有鉴于此，可知《一层楼》之寓意矣。

《一层楼》诗

深院东风任恣吹，浅绿嫩红乱纷飞，
书生感怀饬笔处，春光复归花复开。
片金铍破抑何悲？飞装裁就心犹惜，
一群娇鸟百般啼，工笔细处血泪垂。
天缘多情聚一家，锺情却惹愁无涯，
回头虽假此情意，安禁情泪万滴洒。
清露冷冷漫草落，尚不比子泪珠多，
我之愁怨诉向谁？与尔同愁涕流血。

霜落两鬓奈忧何？闲来工诗晚来歌，
喜得翦烛展故卷，嚼时犹甘咽时涩。
暮雨击窗纸斑斑，晨冷透怀意绵绵，
西风乍起花洒泪，珠珠如冰珠珠冤。
脂粉娇娃携锄兰，相慕时种红豆田，
悲春林泉云霞客，采豆代饵熬闲天。
形影相消梦魂里，暗映窗前长太息，
玉环尚忆往事否？春雨秋风相依依。

《一层楼》明序

本书中原无恶媳奸妾之弊，亦无家政内专之失，此其所以略不同于《红楼梦》耳。然琴、炉二人之心不殊钗、黛，而璞玉独恋之意无异于宝玉。况因老太太、金夫人之议，两相分拆，致令璞玉之佳偶虚如望梅者，又何别乎贾母、凤姐之合谋而使宝、黛之良缘幻若画饼者哉？惟本书之言词中，虽稍加文饰，而其事要固无虚妄也。凡百年之间，事态竟若同出一轨，此本书所以不能不为钟情者哀怜而长太息也。故先引《红楼梦》之事以描摩，次述《一层楼》之文为传焉。

嗟夫！世间才子佳人之遇，差池舛误者岂独红楼一层之属欤？是故编辑之，吟哦之，译书之，又怆然而悲叹之矣。非独一人悲叹而已，愿与同心者共悲叹之，与同心者悲叹之而犹不足，必欲与天下之才子同声共哭之也。因作歌以记之，歌曰：

三十三天，天外还有天，世间生人各不一。君不见凶顽粗鄙者之欲反遂，聪明蕴藉者之业常违。却如何白马偏为顽徒骑，佳人着配愚郎悲。劝君且莫恨青天，此皆因尔前生未结好因缘。

欲知未结良缘之事，请看明表于第一回。

回

目

- | | | |
|-----------|----------|-------------------|
| 第 一 回 | 北斗宫女魁星现象 | 西瑶池老王母赐筵……(1) |
| 第 二 回 | 发正言花仙循时令 | 借风力月姊意猖狂……(6) |
| 第 三 回 | 白老寡一进贾侯府 | 孟圣如初岁海棠院……(10) |
| 第 四 回 | 赏对联贾侯嘉甥女 | 听曲文琴默诤表弟……(19) |
| 第 五 回 | 宴花烛人月双团圆 | 猜诗谜言语皆文章……(28) |
| 第 六 回 | 玩骨牌姊妹生心隙 | 送亲眷风雨增凄凉……(38) |
| 第 七 回 | 红云润面采花女 | 绿水涤心踏芳人……(47) |
| 第 八 回 | 飨乃儿椿堂施峻威 | 海弟子严师释经文……(56) |
| 第 九 回 | 咏花池乐中寻乐趣 | 赐吉簪错上错凑合……(66) |
| 第 十 回 | 论书画璞玉呈才藻 | 诉肺腑妙鸾话语强……(76) |
| 第 十 一 回 | 情切切静日花有语 | 乐悠悠清夜玉生香……(85) |
| 第 十 二 回 | 金夫人生辰议亲事 | 白老寡二进贾侯府……(95) |
| 第 十 三 回 | 赏桂花芳气峭透袈 | 宣酒令丑态忽尽现……(104) |
| 第 十 四 回 | 热中寓寒参禅景 | 喜间生悲叹月诗……(114) |
| 第 十 五 回 | 损芽词中行规谏 | 枯叶典里识聚散……(123) |
| 第 十 六 回 | 喜新遇琴上訴心情 | 下荒庄灯下定计谋……(133) |
| 第 十 七 回 | 皇恩重武臣睡意浓 | 父教严娇子诡计多……(142) |
| 第 十 八 回 | 怜贫填词璞玉脱险 | 风雪联句琴默雅谑……(152) |
| 第 十 九 回 | 弃儒冠慕野归农田 | 郑忠言命斋思良友……(162) |
| 第 二 十 回 | 松月轩独琴律自和 | 教谕斋双玉声相抵……(171) |
| 第 二 十 一 回 | 赖夙分恶遇变良机 | 依前缘悲惋化痴情……(179) |

- 第二十二回 璞公子长夜题情诗 炉小姐伤春悲往事……(189)
- 第二十三回 展才制赋七巧图 寻根究底九连环……(199)
- 第二十四回 琴宝钗炎夏定归志 炉黛玉凉秋闻喜讯……(208)
- 第二十五回 慧福寿隐恶藏绣鞋 贤琴默扬善荐怨婢……(217)
- 第二十六回 凝翠堂四美论茶史 鸿文馆群芳行酒令……(226)
- 第二十七回 鸟雀相争各为其主 琴炉两分自有分定……(235)
- 第二十八回 试巧韵赛咏菊花诗 感寂寞燕哭竹枝头……(245)
- 第二十九回 劝弟过淑女出闺阁 遵父教痴子赘贵门……(255)
- 第三十回 白老寡三进贾侯府 司田人八赋田园诗……(265)
- 第三十一回 李宪章力劝司田人 琴小姐终始璞公子……(275)
- 第三十二回 悲催艳魂归太虚界 哀函香泪洒在人间……(285)

第 一 回

北斗宫女魁星现象 西瑶池老王母赐筵

话说天下名山，除王母所居昆仑山外，海岛之中有三座高山，一曰“蓬莱”，二曰“方丈”，三曰“瀛洲”，都是高耸参天，路径不通的。《史记》中曾言，这三座山都是神仙所居之处。再《拾遗记》《博物志》等书中皆言其中珍宝之众多，景物之佳美。此外，仙果、瑞木、奇花、祥草之类，越发不胜枚举了。

内中单表蓬莱山，有个薄命峰，峰上有个红颜洞，洞内有位仙女，乃是总司天下名花的群芳之主，名曰百花仙子，在此修行多年。这日正值三月三日王母生诞，正要前去上寿，恰好来了素日契好的百草仙子，相邀同赴蟠桃盛会。百花仙子遂命仙女捧了百花酿，又约了百果、百谷二仙子，四位仙姑，一齐驾云，往西昆仑而来。

在途中但见四面祥云缭绕，紫雾缤纷，原来是各洞神仙也都前去赴会。忽然又见北斗垣中放出万丈红光，耀人眼目，内有一位星君，跃舞而出，装束打扮，虽似魁星，而花容月貌，却是一位美女。右手持笔，左手执斗，四面红光护体，驾着采云，也往昆仑去了。

百谷仙子道：“这位星君如此打扮，想来必是魁星夫人了，原来魁星也有老婆，却是奇事！”百花仙子道：“魁星既为神仙，岂有浑家？且神仙之变化莫测，亦难详其底细。或者下界别

有事故，故此星君变相出现，以垂景象，也未可知。”百果仙子笑道：“据我看来，今日是西王母生诞，所以魁星特遣娘子祝寿，将来东王母生诞时，才是魁星亲去拜寿哩！但这星君四面红光围护，紫雾盘旋，又不知是何垂兆？”

百花仙子道：“小仙向闻，魁星乃是司掌下界文人的星君，近来每见北斗垣中红光四射，今又变相出现，如此景象，下界定是出文人了。只因我道行浅薄，不知其兆应在何时何地矣。”百草仙子道：“小仙向闻，海外小蓬莱岛上，有个泣红亭，亭内有一玉碑，上镌十数人的名字，一旁又有琴、炉等项画图，近日常常放出光芒，如今又与魁星现象相合，想必其兆应在那玉碑的景象了。”百花仙子道：“不知那玉碑上所载何等样人？也不知我等能否一见？”百草仙子道：“那碑内寓有仙机，又有佐运大仙等看守，须俟数百年之后，得遇有缘方得出现，此时机缘尚早，我等何能骤见？”百花仙子道：“不知我等与那玉碑能否有缘？只可惜我辈虽然得成正果，终是女身，即使得睹玉碑人文之盛，其中所载，倘或俱是儒生，而无一闺秀，我辈女子岂不减色？”百草仙子道：“刚才魁星既现女像，其为坤兆无疑，又闻那玉碑所放之光，每交午后，或逢双日，比平时更盛。以阴阳而论，午后属阴，双日亦属阴，文光主才，纯阴主女，据此景象，岂止一二闺秀，只怕尽是裙钗奇才哩！”百花仙子道：“妹子所见极是，据我看来，即使所载竟是裙钗，倘若与我辈无缘，不能一见，岂非镜花水月，终虚所望么？”百草仙子道：“此派景象，如今我等既得预见，亦不可谓无缘了。大约日后，我辈之中，定有一位，恭逢其盛；此时事属渺茫，说也无用，我们且快去赴会，何必只管猜这哑谜？”

四位仙家，闲谈之中，已生凡念。天衣飘飘，飞采迎风而